



通訳案内士 平成 27 (2015) 年度 試験

日西翻訳通訳研究塾版-解答例

問題 1.

1-1 (各 1 点 X 3=3 点)

A			(c):ubiquen	
B		(b):cuando		
C	(a):el que			

1-2 (5 点)

日本料理をベースにしたフュージョン料理と創作料理を提供できるレストランを開く夢は、彼の友人で共同経営者でもあるホセ=アントニオ・アパリシオがいなければ実現不可能だった、トリカルド・サンスは認めている。

1-3 (各 2 点 X3=6 点)

- (1) (生粋の)
- (2) (のオーナーシェフだった)
- (3) (もとで)

問題 2.

2-1 (各 1 点 X 2=2 点)

A				(d) : a
B			(c) : en	

2-2 (5 点)

日本人は、新しいテクノロジーから伝統的なものに至るまで、どのようなものでも、何が受け入れられるかの選別法を知っていて、またその真価を引き出す術に長けている。事実日本では、手工芸品あるいはサムライ文化への賛美が維持されており、それは、あたかも、スペインで未だに騎士たちが存在しているかのようで、考えられないことである。

2-3 (4 点)

島国であるという事実が、そこに住む人々を、圧倒的な勢いで起こった近代化から防御するかたちとなったことで、人々は時を越えて、列島に点在する素晴らしい山々では、4 万人以上もの 100 歳を超える老人たち(世界第二位)が、田舎の民家(竹でできている)で、花を生け、俳句を詠んで生活している。

問題 3.

3-1 (8 点)

日本最大の都会である東京の地下鉄のトイレ(サンタリー・ルーム)には、スペインの最先端技術が使われている。と言うのも、(スペイン企業である)グレスパニア社が同地下鉄のタイル補充契約を獲得したことで、同社の自浄作用と抗菌作用を有するセラミックタイルを日本に持ち込んだからである。

3-2 (7点)

相撲の取組みの最終目標は、相手力士を殴ったり、蹴ったりすることなしに、倒す或いはリング(土俵)から追い出すことにある。頭突きや押しは、相手を負かすための主な手段であるが、力士が倒されずに身体のバランスを維持する有効な方法は、力士の重心をできるだけ地面に近くにまで下げることにある。

問題 4. (各 7 点 X4=28 点)

4-1 En la primavera japonesa abundan inmunerables flores de diversos colores y tamaños que florecen y de ellas la más famosa es el cerezo. Cuando esta flor está en pleno florecimiento, se ve como si hubiesen aparecido nubes de color rosa pálido.

4-2 Las frutas japonesas tienen una calidad muy alta y la mayoría de ellas tienen un sabor dulce. A pesar de ello, tenemos que reconocer que su consumo interior es muy escaso. ¿Será porque a la gente le gustan los alimentos que son más fáciles de consumir como las chucherías o la comida rápida?

4-3 En España, antiguamente, el tamaño de las ciudades era el justo para poder estar rodeado de murallas, por lo que actualmente también tienen más o menos ese tamaño. La parte del casco viejo de las ciudades tiene un encanto con las iglesias antiguas, adoquines, etc..

4-4 Se habla del origen de la “salsa”, que hay varios, y que es el resultado de una evolución del “son” o la “rumba” de Cuba, y otros dicen que es un baile que nació en Nueva York hacia 1970.

問題 5. (各 8 点 X4=32 点)

5-1 Bola de arroz amasada a mano.

5-2 Ornamento para colocar en las puertas de las casas en el nuevo año.

5-3 Antiguo camino de Kumano. / Kumano Kodo

5-4 Carro tirado por un hombre. / rickshaw